Linguistic activities

5th Grade

Foreign words in the Greek language

Objectives

* To learn that the Greek language has foreign words which derive from other countries
* To know words in Greek language which come from Turkish, Italian, English and Portuguese vocabulary

Procedure

The students were divided into four groups, they were given two books which they took in turns and looked for Turkish, Italian, Portuguese and English vocabulary. They wrote down some words from these languages, those which they were mostly familiar with in the Greek language.

They also wrote their meaning both in the Greek language and in one of the four languages each time.

Of course the Greek language has got words from more foreign languages in it, apart from the four ones we have worked on, but we used only these four because they are the languages of our partners in the project and in this way the students got familiar with them.

**Turkish vocabulary in the Greek language**

Greek words with interpretation in English

 Turkish words with interpretation in English

|  |  |
| --- | --- |
| αμάν: (aman) a declaration of a feeling according to the meaning of speech. | aman: asking for pardoning, a declaration of admiration. |
| αμπάρι:(ambari) a warehouse on a ship. | ambar:a warehouse, a transport organization, a measurement unit. |
| αντέτι:(adeti) habit, custom. | adet: custom, habit. |
| ατζαμής:(atzamis) clumsy. | acemi: clumsy. |
| βελέντζα:(velentza) a heavy woollen blanket. | velense:a heavy woollen blanket. |
| βερεσέ : (verese) buying or selling on credit. | veresiye: buying or selling on credit |
| γιαλαντζί:(yalantzi) dish with stuffed vine leaves with rice, ironically something not authentic.  | yalanci dolma: dish of stuffed vine leaves with rice.  |
| γιαχνί:(yahni) a way of cooking vegetables with fried onion and tomato juice. | yahni: vegetables cooked in fried onion and tomato juice. |
| γκαντέμης:(gademis) a bad luck | kadem:foot, step, metaphorically good luck.  |
| γλέντι:(glenti) celebration. | eglenti: celebration. |
| δερβένι: (derveni) a narrow mountainous passage. | derbent: a narrow mountainous passage or outpost  |
| δερβίσης: (dervisis) a muslem monk. | dervis: a muslem monk. |
| εργένης:(ergenis) unmarried. | ergen: a teenager, unmarried. |
| εκμέκ κανταΐφι:(ekmek kadaifi) a kind of pasta syrupy sweet. | ekmek kadayifi: a kind of pasta syrupy sweet . |
| ζεβζέκης:(zevzekis) idiot. | zevzek: odious because he talks too much. |
| καβγάς:(kavgas) a loud disagreement with insulting expressions and gestures. | kavga: a loud disagreement with insulting expressions and gestures.  |
| καβουρντίζω:(kavourdizo) bake on a strong fire without water. | kavourmak: bake on strong fire without water. |
| καΐκι: (kaiki) a small ship. | Kayik: a small ship. |
| καλούπι:(kaloupi) a mould. | kalip: a mould.  |
| καπάκι:(kapaki) a lid. | kapak: a lid. |
| καφές:(kafes) coffee drink or seed. | kahve: coffee drink or seed. |
| κουμπαράς:(koubaras) container for savings. | kumbara: container for savings. |
| κουραμπιές:(kourabies) a small sweet with iced sugar on. | kurabiye: a small sweet with iced sugar on. |
| λατέρνα:(laterna) a musical instrument with a handle to create music. | laterna: a musical instrument with a handle to create music, a bucket. |
| λεβέντης:(leventis) a brave, robust man. | levent: a tall handsome man. |
| λεκές:(lekes) a spot on a cloth created by a fat substance. | leke: a spot on a cloth created by a fat substance.  |
| λιμάνι:(limani) port. | liman: port. |
| μαγιά:(magia) inflating substance to make bread, beer. | maya: inflating substance to make bread, beer. |
| μαγκάλι:(mangali) a metal pot with fired coal for heating. | mangal: a metal pot with fired coal for roasting. |
| μαϊντανός:(maintanos) an aromatic plant for cooking. | maydanoz: an aromatic plant for cooking. |
| μελτέμι:(meltemi) summer wind. | meltem: summer wind. |
| μεράκι:(meraki) a strong desire, passion. | merak: a strong desire, passion. |
| μουσαφίρης: (mousafiris) a guest. | misafir: a guest. |
| μπαξίσι:( baxisi) a tip. | bahsis: a tip. |
| μπαξές:(bahtses) a garden. | bahce: a garden. |
| μπόι:(boi) height. | boy: height. |
| μπουνταλάς:(boudalas) naïve. | budala: naïve. |
| νισάφι:(nisafi) to declare sorrow for someone, to stop destroying something. | insaf: to declare sorrow for someone, to stop destroyjng something. |
| ντεμέκ:(demek) pretending behaviour, fake. | demek: say, mean, pretending behaviour, fake. |
| ντουβάρι:(douvari) a wall, stupid. | duvar: a wall, obstacle. |
| παζάρι:(pazari) market open place. | pazar: market place. |
| παντζούρι:(pantzouri) a window shutter. | pancur: a window shutter. |
| παπούτσι:(papoutsi) shoe. | pabus: shoe. |
| πιλάφι:(pilafi) boiled rice. | pilav: boiled rice. |
| ρεζίλι:(rezili) humiliation. | rezil: humiliation. |
| ρεμάλι:(.remali) mean, worthless. | remil: impostor |
| ρουσφέτι:(rousfeti) illegal favour to someone. | rusvet: illegal favour to someone. |
| σαΐνι:(saini) hawk, genious. | sahin: hawk. |
| σακάτης:(sakatis) cripple. | saket: cripple. |
| σαματάς:(samatas) rumpus. | samata: rumpus. |
| σεφτές:(seftes) the first buying or selling of the day. | siftah: the first buying or selling of the day. |
| σκεμπές:(skebes) belly. | iskembe: belly. |
| σουσάμι:(sousami) sesame. | susam: sesame. |
| ταβάνι:(tavani) ceiling. | tavan: ceiling. |
| τζάμπα:(tzamba) free of charge. | caba: free of charge. |
| τουρλού:(tourlou) mixed boiled vegetables. | turlu: mixed boiled vegetables. |
| φαράσι:(farasi) shovel. | faras: shovel. |
| φλιτζάνι:(flitzani) cup. | flican: cup. |
| φουκαράς:(foukaras) a poor man. | fukara: a poor man. |
| φουντούκι:(foudouki) a walnut. | findik: a walnut. |
| χαϊβάνι:(haivani) idiot. | hayvan: idiot. |
| χαλί:(hali) carpet. | hali: carpet. |
| χαμάλης:(hamalis) a porter. | hamal: a porter. |
| χαμπάρι:(habari) news, understand. | haber: news. |
| χαράτσι:(haratsi) tax. | haras: tax. |
| χατίρι:(hatiri) favour. | hatir: favour, thought, memory. |
| χαφιές:(hafies) traitor. | hafiye: traitor. |
| χουβαρντάς:(houvardas) generous. | hovarda: generous. |
| χουζούρι:(houzouri) rest. | huzur: rest. |

**Portuguese vocabulary in the Greek language**

Greek word and its meaning Portuguese word and its

 meaning

|  |  |
| --- | --- |
| ακαζού:(acazou) | acajou: |
| κάστα:(casta) social class | casta: authentic tribe |
| κόμπρα: (cobra) a kind of snake | combra: a kind of snake |
| μαρμελάδα:(marmelada) jam | marmelada: jam |
| μουζικάντης:(mouzicantis) musician | musicante: musician |
| μπανάνα:(banana) banana | banana: banana |
| παγόδα:(pagoda) a kind of temple | pagoda: a temple  |
| παλάβρας:(palavras) someone who talks nonsense, talks too much.  | palavras: words |
| πιράνχα:(piranha) fish | piranha: fish |
| σάμπα:(samba) a kind of dance | samba: a kind of dance |

**English vocabulary in the Greek language with similar meaning**

|  |  |
| --- | --- |
| αερόμπικ:(aerobic) a kind of body exercise | aerobic: a kind of body exercise |
| ανορακ:(anorak) a coat | anorak: a kind of coat |
| βιντεο κλιπ:(video klip) a film | video clip: a film |
| βόλεϊ:(volley) volleyball | volleyball |
| γκέιμ:(geim) game | game |
| γκολφ:(golf) golf | golf |
| γκολ:(gol) goal | goal |
| γκρέιπφρουτ:(greip fruit)grape fruit | grape fruit |
| γουίντσερφιν:(windserfing) wind surfing | wind surfing |
| ερ κοντίσιον:(er kondision) air condition | air condition |
| ζελέ:(zele) jelly | jelly |
| ι μέιλ:(imeil) email | email |
| κάμπινγκ:(kamping) camping | camping |
| κανγκουρώ:(kangouro) kangaroo | kangaroo |
| καπιταλισμός:(kapitalismos) capitalism | capitalism |
| καρτούν:(kartoun) cartoon | cartoon |
| κάουμποϊ:(kaoumpoi) cowboy | cowboy |
| κέικ:(keik) cake | cake |
| Κέντρο:(kentro) centre | centre |
| κλαμπ:(klamp) club | club |
| κομπιούτερ:(kompiouter) computer | computer |
| κόρνφλεϊκς:(kornfleiks) cornflakes | cornflakes |
| λάπτοπ:(laptop) laptop | laptop |
| μάνατζερ:(manager) manager | manager |
| μάρκετιν:(marketin) marketing | marketing |
| μίξερ:(mixer) mixer | mixer |
| μόντερνο:(moderno) modern | modern |
| μπάσκετ:(mpasket) basketball | basketball |
| μπόιλερ:(mpoiler)boiler | boiler |
| πάρτι:(parti)party | party |
| πλάτφορμ:(platform) platform | platform |
| πλέι στέισον:(plei steison) play station | play station |
| ποπ κορν:(pop korn) pop corn | Pop corn |
| πόστερ:(poster) poster | poster |
| σνακ:(snak) snack | snack |
| σούπερ μάρκετ:(souper market) super market | super market |
| στοπ:(stop) stop | stop |
| τένις:(tenis)tennis | tennis |
| τοστ:(tost) toast | toast |
| τσίζμπεργκερ:(tsizberger) cheeseburger | cheeseburger |
| φαξ:(fax)fax | Fax |
| χάμπεργκερ:(hamburger) hamburger | Hamburger |

**Italian vocabulary in the Greek language**

 Greek word and its meaning Italian word and its meaning

|  |  |
| --- | --- |
| άγαρμπος:(agarbos) clumsy | garbo:grace |
| ακουαρέλλα:(akouarela) aquarelle | acquarella: aquarelle  |
| ατζέντα:(atzenta) notebook | agenda: notebook |
| ατάκα:(ataka) an appropriate answer | attacca:an appropriate answer |
| βάζο:(vazo) pot for flowers | vaso: pot for flowers |
| βάρδος:(vardos) poet and singer | bardo: poet and singer |
| βανίλια:(vanilia) smelling plant | vaniglia: smelling plant |
| βαπόρι:(vapori) ship | vapore: ship |
| βεντάλια: (ventalia) a small device for air | ventaglia: a small device for air |
| γραβάτα: (gravata) tie | cravatta: tie |
| γούστο: (gousto) taste | gusto: preference, comeliness  |
| γράδο: (grado) grade for the measurement of liquids | grado: grade for the measurement of liquids |
| γρανίτα: (granita) a kind of ice cream | granita: kind of ice cream |
| έγια μόλα: (egia mola) let, untie | malare: let |
| ζελατίνα: (zelatina) gelatin | gelatina: gelatin |
| κόλπο: (kolpo) trick | colpo: trick, fraud |
| κολάρο: (kolaro) collar | collaro: collar |
| κλαρίνο: (klarino) clarinet | Clariono: clarinet |
| κονσέρβα: (konserva) tin | conserva: tin |
| κονσέρτο: (konserto) concert | concerto: concert |
| καλμάρω: (kalmaro) keep calm | calmare: keep calm |
| κομπλιμέντο: (komplimento) compliment | complimento: compliment |
| κανέλα: (kanela) cinnamon | cannella: cinnamon |
| καντίνα: (kantina) canteen | cantina: canteen |
| κάρτα: (karta) card | carta: card, map |
| κουφέτο: (koufeto) candy with almond | confetto: candy with almond |
| μακαρόνια:(makaronia) spaghetti | maccheroni: spaghetti |
| μπάρμπας:(barbas) old man | barba: old man |
| πινέλο: (pinelo) paint brush | pennello : paint brush |
| πίπα:(pipa) pipe | pipa: pipe |
| πισίνα:(pisina) swimming pool | piscina:fish breeding pool |
| πάρκο:(parko) park | parco: park |
| παρλάρω:(parlaro) talk | parlare: talk |
| ραδίκι: (radiki) chicory | radicchio: chicory |
| ραπόρτο:(raporto) report | rapport: report |
| ράτσα:(ratsa) tribe | razza: tribe |
| σάλα: (sala) living room | sala: living room |
| σαλάμι: (salami) salami | salame: a kind of sausage |
| σαλάτα: (salata) salad | insalata: salad |
| σαλπάρω: (salparo) sail | salpare: sal |
| σαλτάρω: (saltaro) leap | saltare: leap |
| σάλτσα: (saltsa) sauce | salsa: sauce |
| σαπούνι: (sapouni) soap | sapone: soap |
| σαρδέλα: (sardela) sardine | sardella: sardine |
| σβέλτος: (sveltos) quick | svelto: quick |
| στιλέτο: (stiletto) knife | stiletto: knife |
| ταλέντο: (talento) talent | talento: talent |
| φαλιρώ: (faliro) become broke | falire: become broke |
| φρέσκος: (freskos) fresh | fresco: fresh |
|  |  |
|  |  |

Watch part of this activity on the video which follows

<https://www.youtube.com/watch?v=jm2MUzxIOqQ>